

21世纪精品教材

ESSENTIALS *of* MARKET ECONOMY

市场经济英语

[修订版]

REVISED EDITION

刘赛力 著



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

**ESSENTIALS OF
MARKET ECONOMY**

市 场 经 济 英 语

(修订版)

刘赛力 著

外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

市场经济英语/刘赛力著. —修订本. —北京: 外文出版社, 2005
ISBN 7-119-03560-6

I. 市... II. 刘... III. 市场经济学-英语 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 126493 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

市场经济英语(修订版)

作 者 刘赛力

责任编辑 王 蕊

封面设计 吴 涛

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68995963 (编辑部)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京密云春雷印刷厂印刷

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 180 千字

印 数 0001—5000 册 印 张 10.25

版 次 2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03560-6

定 价 25.00 元

版权所有 侵权必究

本书
获外交学院
“国际交流与教育基金”
赞助

前言

本书是为适应改革开放和外交为经济服务的方针,在为外交学院学生用英语讲授经济专业课的讲稿的基础上编写而成的。目的是使学生在认真学习经济知识的同时,掌握必要的经济英语词汇和术语,提高阅读外报、外刊及英文经济方面著作和对外经济交往的能力,提高从事经济调研工作的能力,以适应经济因素在国际交往中越来越突出的形势的需要。

1997年本书的首版问世后,受到使用这本教材的外交学院学生、一些兄弟院校学生及社会上读者的欢迎,以至本书早已脱销。为满足外交学院及兄弟院校教学的需要和社会各界读者的期盼,本人进一步结合新形势下我外交外事人员在经济外交、经济调研及外宣工作中的需要,努力融理论与案例为一体,对第一版进行了补充和完善。修订版除对上版中的个别疏漏进行了修订、对书中部分有用的经济数据进行了更新、增加了中、英互译等练习外,还新增了与近几年国内外经济情况的发展变化有关的内容:WTO与中国、欧元的问世及影响、中国的社会主义市场经济等。这也使本书对市场经济的概述更趋完善。

在此,我对所有关心、鼓励和支持本书再版的同志表示我发自内心的感谢。感谢外交学院学术委员会为本书的再版给予“外交学院国际交流与教育基金”的

资助;感谢多年来学习这门课的学生和广大读者给我的真诚的支持和鼓励,他们对本书的重视和浓厚的学习兴趣是我修订书稿的动力;感谢曾在本院任教的美国资深经济学家 B. Delworth Gardner 教授对本书的肯定并在其经济学的课堂上布置学生选做书中的部分练习;感谢对外经济贸易大学的有关学科早在几年前就将此书列为其北京市精品课程的参考用书,素不相识的同行的认可和鼓励是对我最大的鞭策;感谢外文出版社对本书再版的支持;感谢我的家人和亲友始终一贯地给我的理解、鼓励与支持,多年来我实在欠了他们太多!

在本书的修订过程中,本人参考了国内外学者近年出版的大量科研成果、国际组织的出版物及网站信息等,在此一并表示感谢。

学海无涯,对知识的求索是永无止境的,对要与时俱进的、通过英语学专业、通过专业学英语的教材更是如此。限于本人的水平,书中仍不免存在疏漏与不足。衷心希望各位同行、专家和广大读者不吝赐教,予以指正。

刘赛力

2005 年 12 月于北京



随着我国四化建设的迅猛发展和改革开放的更加深入，我国经济已日益与世界接轨，中外经济联系越加广泛。经济交往与合作已深入到我国对外工作的各个方面。我国迫切需要培养大批既能熟练运用外语又掌握包括市场经济知识在内的各种专业知识的外交、外事人才。用外语讲授专业课无疑是培养这种人才的好方法。改革开放以来，我国已陆续出版了一批与经济有关的教科书，而由我国学者自己用英文编写的系统地讲授一门经济学知识的书籍尚未见到。本书的出版无疑将填补国内学者根据中国国情的需要，用英语比较系统地讲解市场经济知识的空白。

这是一本很有特色的用英语讲授市场经济的好书。

第一、本书在介绍西方市场经济理论时观点准确，评价适当。本书客观地讲解了市场经济学的基本内容，并能实事求是地指出其积极意义，弱点或局限性。如在第六单元《怎样使收入和财富的分配更均衡？》中，既阐述了在市场经济中，政府对收入分配的干预及目的，同时也用无可辩驳的事实指出了西方社会事实上所存在的贫富两极分化现象；第九单元《世界银行如何划分国家的类别？》中，清楚地阐述了世界银行按人均国民生产总值划分国家类别的依据，又指出了国民生产总值如何作为衡量经济福利的尺度以及国民生产总值统计中存在的缺陷及问题。同

时作者还加进了世界银行最新公布的衡量国民财富的新方法这一新内容。

第二、本书在选题和章、节内容的安排上有独到之处。结合我国国内培养外事人才的需要,做到了既有专业性、科学性又具实用性、知识性、趣味性。本书从经济学的细胞——生产要素——讲起,直到国民经济核算理论、人口、就业、世界经济增长等世界性的经济问题,从微观讲到宏观,材料丰富,通过实例和数据,深入浅出地讲解了市场经济的理论和政策。如:第一单元中对决策的成本和收益的论述,第二单元市场机制中干预的作用的论述,第七单元中对国民生产总值和国内生产总值的区别的论述、第八单元中对名义国民生产总值和实际国民生产总值的区别及计算方法的论述及其它一些章节的讲解都很有特色,且论述透彻。

第三、把市场经济的讲授同中国经济的发展、经济问题作了适当地结合。如在第五单元《工业应该如何布局?》中,加进了关于中国经济特区情况的介绍和练习;在第十单元《什么是适度人口?》中,除了较详细地阐述了有关的专业知识外,还介绍了中国的人口状况并阐述了中国推行计划生育这一国策的原因和政策等。使学生在学经济知识的同时了解自己的国情和政策。

第四、作者用简洁、明快、流畅的英语讲解了市场经济的基本知识和热门经济专题。读者可在学经济知识的同时学习英语,掌握必要的经济英语词汇和术语,提高英语阅读和写作以及对外交往的能力,这是本书的一个突出特点。

本书作者曾是我国文革后恢复研究生招生制度考取

的第一批研究生。自1981年毕业后,始终从事世界经济和国际关系方面的教学和研究工作,并且在我国驻外使馆从事过经济调研工作。本书既是她结合自己多年讲授世界经济和西方经济学等课程的体会,又是根据培养外交、外事人才的需要,编写出来的一个重要成果,也体现了中青年经济学家在理论研究上和教学上的开拓性和进取性。

当然本书限于篇幅,国际贸易、国际金融方面的内容没有能包括进去,不能不说是一个缺憾,不过这是可以另写一本专著的大题目,也许可以成为作者下一本著作的内容。但总的说来,这无疑是一本好书。

我曾长期从事世界经济方面的教学和研究,看到我的学生在教学和著述方面的优秀成果,使我感到格外欣慰。我相信,本书定将受到读者的欢迎和好评,并希望看到有更多的中青年经济学家的教学和科研成果问世。

彭清源

此文是作者的研究生导师、我国老一辈世界经济学专家彭清源教授(时任全国人大常委会副秘书长、民革中央常务副主席)为本书的1997年首版所写的序言。新中国成立不久,彭公即从美国回来参加祖国的社会主义建设。彭公治学严谨,学识渊博。本人师从彭公,受益匪浅。彭公为1997年版所写的“序”,既有对书中内容的充分肯定,又指出可改进之处,在本人对此书的修订中起了重要的指导作用。在本书修订版出版之际,为表达对恩师的深切敬意和怀念,特将彭公当年所写序言重印于此,以志纪念。

——本书作者

Contents

Unit 1	What Is Market Economy?	1
1.	Microeconomics and Macroeconomics	1
2.	Basic Economic Problem	2
3.	Different Economic Systems	7
	• Develop Your Knowledge and Skills	10
Unit 2	How Can Production Be More Efficient?	14
1.	What Is Production?	14
2.	Specialization	17
3.	Costs of Production and Revenue	20
4.	Production Methods and Technological Changes	23
5.	The Costs and Benefits of Decision Making	24
	• Develop Your Knowledge and Skills	27
Unit 3	How Are Prices Determined in the Market?	32
		32
1.	Market	32
2.	Demand	33
3.	Supply	40
4.	How Are Prices Determined in the Free Market?	43
5.	Effects of Intervention in Free Market Mechanism	45
6.	The Concept of Elasticity	48
	• Develop Your Knowledge and Skills	51
Unit 4	Why and How Economies of Scale Should Be Pursued?	55
		55
1.	What Are Economies of Scale?	55

2. Different Types of Integration	60
3. Market Structure	63
• Develop Your Knowledge and Skills	67
Unit 5 How Should Industries Be Located?	71
1. Factors Influencing Location	71
2. Structure of Industry	73
3. Government Intervention in Industrial Location	75
• Develop Your Knowledge and Skills	78
Unit 6 How Can Income and Wealth Be Distributed More Evenly?	85
1. Types of Income and Wealth	85
2. Distribution of Income and Wealth	87
3. Effects of Government Intervention	93
• Develop Your Knowledge and Skills	97
Unit 7 How GNP and Other National Income Aggre- gates Are Measured ?	102
1. Gross National Product (GNP)	102
2. Other National Income Aggregates (NNP, NI, PI, PDI)	107
3. The Difference between GNP and GDP	110
• Develop Your Knowledge and Skills	113
Unit 8 What Is Meant by Nominal and Real Growth of GNP?	116
1. Nominal and Real GNP	116
2. Consumer Price Index (CPI) and Implicit Price Deflator (IPD)	119
3. GNP as a Measure of Economic Welfare	123
4. Uneven Share of Wealth in the World	125

• Develop Your Knowledge and Skills	128
---	-----

Unit 9 How Are Countries Grouped by the World

Bank?	131
1. Classification of Countries by the World Bank	131
2. Limitations in Calculating GNP	135
3. Purchasing Power Parity (PPP) and Real GDP Per Capita	137
4. A New Measure of National Wealth	141
• Develop Your Knowledge and Skills	147

Unit 10 What Is the Optimum Population? 151

1. Population Size	151
2. Population Structure	158
3. Optimum Population	164
4. The Theory of Thomas Robert Malthus	165
• Develop Your Knowledge and Skills	168

Unit 11 What Is the Impact of Unemployment and

How Should It Be Dealt with?	177
1. Population and Employment	177
2. What Is Unemployment and How Is It Measured?	179
3. The Impact of Unemployment	182
4. Possible Causes of Unemployment and Its Different Types	183
5. Remedies for Unemployment	186
• Develop Your Knowledge and Skills	189

Unit 12 How Can Economic Growth Be Achieved?

.....	194
1. What Is Economic Growth?	194
2. Main Factors Influencing Economic Growth	195
3. Possible Costs of Economic Growth	197

4. The Unbalanced Economic Growth of the World 199
 - Develop Your Knowledge and Skills 205

Unit 13 Why Should There Be International Trade?

..... 209

1. Reasons Behind International Trade 209
2. Protectionism and Its Main Forms 215
3. Brief Introduction to International Balance of Payments ... 216
4. The World Trade Organization & China 221
 - Develop Your Knowledge and Skills 229

Unit 14 How Does Euro Come to the World? 234

1. The biggest Monetary Changeover in History 234
2. The Management of the Currency and the Criteria to be the
Euro Member States 237
3. The Benefits of the Euro to the World 239
 - Develop Your Knowledge and Skills 242

Unit 15 What Is China's Socialist Market Economy?

..... 244

1. China's Economic System and Its Reform 244
2. The Establishment of China's Socialist Market Economy
..... 246
3. The Achievements and Main Problems in China's Economy
..... 250
4. China's Development Is a Driving Force Not a Threat to
the World 256
 - Develop Your Knowledge and Skills 260

Answers to Questions 263

Appendix 292

1. World Bank Country Groups According to Per Capita GNP 292
2. World Bank Country Name List According to the Way of Mea-

asuring National Wealth	300
3. The Changes of the Purchasing Power of the US Dollars	307
4. Conversion Rate of Euro against US Dollar (1999-2005)	308
5. Annual Average Renminbi Exchange Rates against US Dollars (1979-2005)	309

目 录

第 1 单元	什么是市场经济?	1
第 1 节	微观经济学与宏观经济学	1
第 2 节	基本的经济问题	2
第 3 节	不同的经济制度	7
•	发挥性练习	10
第 2 单元	怎样才能使生产更有效率?	14
第 1 节	什么是生产?	14
第 2 节	专业化	17
第 3 节	生产的成本和收益	20
第 4 节	生产方式和技术变革	23
第 5 节	决策的成本和收益	24
•	发挥性练习	27
第 3 单元	市场上价格是如何决定的?	32
第 1 节	市场	32
第 2 节	需求	33
第 3 节	供给	40
第 4 节	自由市场上价格是怎样决定的?	43
第 5 节	自由市场机制中干预的作用	45
第 6 节	弹性的概念	48
•	发挥性练习	51

第4单元	为什么应该以及如何取得规模经济效益?	55
第1节	什么是规模经济效益?	55
第2节	不同种类的一体化	60
第3节	市场结构	63
•	发挥性练习	67
第5单元	工业应该如何布局?	71
第1节	影响工业布局的因素	71
第2节	工业结构	73
第3节	政府对工业布局的干预	75
•	发挥性练习	78
第6单元	怎样使收入和财富的分配更均衡?	85
第1节	收入和财富的种类	85
第2节	收入和财富的分配	87
第3节	政府干预的作用	93
•	发挥性练习	97
第7单元	国民生产总值及其它国民收入总量是如何计算出来的?	102
第1节	国民生产总值	102
第2节	其它国民收入总量(国民生产净值、国民收入、个人收入、个人可支配收入)	107
第3节	国民生产总值与国内生产总值的区别	110
•	发挥性练习	113
第8单元	什么是国民生产总值的名义增长和实际增长?	116
第1节	名义国民生产总值和实际国民生产总值	116
第2节	消费价格指数和综合价格换算指数	119

第3节	作为衡量经济福利尺度的国民生产总值	123
第4节	世界财富分配的不均衡	125
•	发挥性练习	128
第9单元	世界银行如何划分国家的类别?	131
第1节	世界银行对世界各国的分类	131
第2节	国民生产总值统计的缺陷	135
第3节	购买力平价和实际人均国内生产总值	137
第4节	衡量国民财富的新方法	141
•	发挥性练习	147
第10单元	什么是适度人口?	151
第1节	人口规模	151
第2节	人口结构	158
第3节	适度人口	164
第4节	马尔萨斯的人口理论	165
•	发挥性练习	168
第11单元	失业的影响及如何对付失业?	177
第1节	人口和就业	177
第2节	什么是失业及如何计算失业?	179
第3节	失业的影响	182
第4节	可能导致失业的原因及失业的不同种类	183
第5节	解决失业问题的办法	186
•	发挥性练习	189
第12单元	如何实现经济增长?	194
第1节	什么是经济增长?	194
第2节	影响经济增长的主要因素	195
第3节	经济增长可能带来的代价	197
第4节	世界经济增长的不均衡	199
•	发挥性练习	205